

研究ノート

大陸と台湾の語彙差異に関する一考察  
——『两岸生活常用词汇对照手册』を中心に——

瀬戸口 勲

東京国際大学論叢 人文・社会学研究 第11号 抜刷  
2026年（令和8年）3月20日

研究ノート

大陸と台湾の語彙差異に関する一考察  
——『两岸生活常用词汇对照手册』を中心に——

瀬戸口 勲

**A study on the Lexical Differences between  
Mainland China and Taiwan**

SETOGUCHI, Isao

Abstract

Although designated by different names, Mainland China's Putonghua and Taiwan's Guoyu are both common modern Chinese languages standardized on Mandarin Chinese. However, due to historical and geographical separation, no language exchange occurred between the two regions for 40 odd years. Consequently, each language developed independently. This study finds that, although Putonghua and Guoyu differ only in very limited aspects of their grammar and pronunciation, their differences in vocabulary are striking. Numerous instances can be cited about how these lexical differences have led to communication problems and misunderstandings. We examine these lexical differences and their future evolution through the lens of language policy on both sides. We use the "Comparative Handbook of Everyday Vocabulary on Both Sides of the Taiwan Strait" (Li Xingjian *et al.*, eds., 2012) as a primary resource to analyze language use on both sides of the Taiwan Strait after the year 2000, when cross-strait exchange intensified.

*Keywords:* Putonghua, Guoyu, language policies on both sides of the Taiwan Strait, mainland lexicon, Taiwanese lexicon, lexical comparison

## 要 旨

中国大陸の“普通話 (Putonghua)”と台湾の“国語 (Guoyu)”は名称は異なっているが、同じ「北京官話」を標準にした共通の現代中国語である。これまで歴史的、地理的遮断により、40余年の長期にわたって交流がなかった。そのため、それぞれの言語が独自の発展を遂げて来た。結果として「普通話」と「国語」は音声・文法は限られた範囲内のごく一部の差異は見られるが、語彙については差異が顕著である。語彙の差異により意思疎通が上手くいかず誤解を招いた例も少なくない。

本稿はその点に注目し、大陸と台湾の言語政策を通して、2000年以降、中国と台湾の間の交流が盛んに行われた頃の双方の使用言語について『两岸生活常用词汇对照手册』(李行健他編, 2012年)を基本資料として、その実施作業から双方の語彙差異について今後の動向と方向性を考察したい。

キーワード：普通話, 国語, 中台兩岸の言語政策, 大陸の語彙, 台湾の語彙, 語彙比較

## 目 次

1. はじめに
2. 主な先行研究
3. 大陸と台湾の語彙の比較  
『两岸生活常用词汇对照手册』の内容と分析
4. おわりに

### 1. はじめに

大陸と台湾では「現代中国語」を共通語として使用している。現代中国語のことを大陸では「普通話」、台湾では「国語<sup>1)</sup>」と呼び、どちらも「北京官話<sup>2)</sup>」を標準にしている。ところが両者は歴史的及び文化的背景により完全に一致していないが、ほぼ同じ言語形態をとっている。ところが1945年から数十年間の長い間、双方の言語接触は中断状態であった。異なる政治体制や社会環境、異なる言語政策が実施され、双方の往来も断絶が続いた。その結果、同じ言語とはいえ、音声、語彙、語法に差異が生じ、それぞれが独自の路線で発展して今日に至っている。このことは決して不思議なことではなく、言語の傾向としてはごく自然のことである。音声、語彙、語法の面で、とりわけ差異が顕著に現れているのが「語彙」である。

文化大革命<sup>3)</sup>が終了した1980年代、中・後期以降、大陸においては、社会全体が徐々に変化し始めた。

1990年に入ると、鄧小平による市場開放政策<sup>4)</sup>の実施に伴ない、大陸・台湾間においても、民間レベルでは、双方の文化・経済交流に伴ない、人々の往来が頻繁になった。当初、大陸・台湾とも「北京官話」を標準とした言語を共通語としていたが、時代の経過と社会の変化により使用語彙に差異が生じるようになり、そこで互いの意思疎通が上手くいかず、誤解を招いたことも少なくなかった。

その後、中国と台湾の関係が大きく前進したのは、2000年12月の「中・台定期直行便」の就航である。このことにより、これまで限定された人的交流が大陸住民の台湾観光が解禁となったため、大陸・台湾間の行き来が一段と緩和されたのである。

本稿は2000年以降、双方の緊密化が進む社会情勢の中で、日常生活語彙における差異に注目し、その実態を明らかにするとともに、今後の双方の語彙に関する使用状況とその方向性について探求したい。そこで、2014年出版の『两岸生活常用词汇对照手册』（李行健他編、海峡出版發行集团）を基礎資料とする。

## 2. 先行研究

本稿では、論文の範囲と発行時期が比較的接近している論文、書物を主な先行研究とする。

①鈴木万里子「大陸と台湾における語彙の差異について(1)——《两岸生活小词典》を中心に」『外国語学研究／大東文化大学大学院中国言語文化学専攻編』第15号 2014年。

大陸と台湾の語彙の差異について着目し、『两岸生活小词典』（2012年出版）を基本資料として、その中から常用語を抽出、大陸と台湾での使用状況を整理して作表し、分析を行っている。語彙の差異が広がった要因についても言及し、その背景には歴史的・文化的要因が関わっていることを指摘している。

②竺家寧『詞彙之旅』正中書局 2009年。

著書の『語彙之旅』と『漢語詞彙学』を合冊本として再編集された書物である。本書は、氏のこれまでの「語彙学」に対する著書・論文の集大成である。氏は語彙の運用と変遷は社会、環境、地理状況と密接な関係を有し、語彙は現実生活をより忠実に映し出していると述べている。台湾と大陸の用語の違い、台湾の“原子笔”、“機車”、“公車”、“保温杯”、“薪水”を、大陸では“圓珠笔”、“摩托车”、“公共汽车”、“保暖杯”、“工资”を使用し、採用の多くは生活に密着した語彙を事例に採用している。また、“公寓”、“领导”、“师傅”、“土豆”などの語に対する受け止め方に台湾と大陸で異なる点を分かり易く丁寧に解説している。

③刁晏斌『海峡民族共通语对比研究』中国社会科学院出版社 2017年。

著者は20世紀末、台湾の新聞で大陸用語（“个体户”、“向钱看”など）が採用され、その後の調査で“幼儿园”、“软件”、“人民公社”、“吃大锅饭”、“躲猫猫”、“山寨版”などの語が台湾の論文や研究雑誌に使用されていることが、台湾の「国語」研究と兩岸の言語に関する研究に取り組む動機づけになったと述べている。この書は兩岸の語彙について歴史的、言語学的な側面からまとめた著作である。特に「两岸词汇对比研究」の一章には実際の具体的な事例を提示し解説している。また、「两岸共同语趋向的主要表现」の項目では“国語”と“普通話”の差異から融合への重要性、必要性についても言及している。

④刘青・湿昌斌「海峡两岸科技名词差异问题分析与试解」『海峡两岸现代汉语研究』田小琳他編 文化教育出版社 2009年。

大陸・台湾における科学技術の発展は目覚ましいものがある。それに伴ない、科学技術用語について、その差異が注目され始めたのが1990年以降であり、その頃からこれらの問題に関する研討会も開催されたが、解決には至らなかった。それが今日に至るまで大きな変化はなく、双方が独自の名称をそのまま使用しているのが現状である。例えば、大陸ではソフトウェアは、“软件”、コンピュータ等に通信する時には“通信”、プログラムは“程序”、宇宙は“空间”という語を使用する。ところが台湾では、各々“软体”、“通讯”、“程式”、“太空”という名称が定着している。

双方の各方面での交流がますます進行し、科学技術の更なる発展が求められる社会状況の中で、「科学技術名詞の統一」は常に問題視されている。解決の糸口を探るために、この論文では化学技術名詞の不一致について、現状における差異を六種に分類している。その中で、特に目を引くのが、外来語の翻訳方法（音訳、意識）に対する双方の相異、地域文化形式、文字と字序の形式の箇所は、明確且つ容易に理解できるようにまとめられている点である。さらに科学技術名詞の統一に向け、共同で兩岸での取り組みの必要性が重要であると指摘している。

### 3. 大陸と台湾の語彙比較

『两岸生活常用词汇对照手册』の内容と分析

近年、大陸・台湾の関わりが更に進展し、文化面の交流だけでなく、台湾の大陸への進出企業も年々増加傾向にある社会状況の中で、双方の往来が頻繁になり、言語面での差異も次第に浮き彫りになってきた。

『两岸常用词典<sup>5)</sup>』の前言によると、馬英九総統の指示で、兩岸の共同編纂による中華大辞典の作業に着手することになったと言う。2010年にプロジェクトチームが大陸と台湾の双方で組織された。台湾側は中華文化總會<sup>6)</sup>、大陸側は教育部語言文字應用管理司<sup>7)</sup>が共同編纂を担当した。本書は3万以上の語彙を選定し、語彙について、生活、社会、文化に関する常用語が収録された画期的な辞書である。

『两岸生活常用词汇对照手册』（2014年7月発行）は、『两岸常用词典』の大陸側編集委員の代表者である李行健氏と同委員会の仇志群氏、徐复岭氏が執筆者として名を連ねている。大陸・台湾間の往来が一段と活発になった2000年代に入ると、言語面での語彙の差異が際立つようになった。本書の編纂の主な目的は、双方が抱える語彙差異の障害を取り除き、人々の交流と正確な意思伝達、便宜さを提供するためと編者は記している。本書に収録された12項目は書名が示す通り、人々が日常生活をする上で直面する必要不可欠な場面を想定している。具体的には、(1) 交通・驾驶、(2) 旅游・旅馆、(3) 居住、(4) 购物・消费、(5) 餐饮、(6) 医疗卫生、(7) 銀行・理财、(8) 郵政・通讯、(9) 教育、(10) 文化・体育、(11) 法律・治安、(12) 社会民情という構成になっており、その中には兩岸の語彙差異のある語と共通の基本語彙が収録されている。大きな特徴として、特殊な読み方や文字にはピンインと注音字母が付されていることである。その他、外来語や方言語彙についてもその起源を提示している。また附録として「普通話常用詞語挙要」を加えている。

本稿では、『两岸常用词典』の分類方法を参考にして、『两岸生活常用词汇对照手册』に収められた全ての語彙を対象にして、【A】同じ意味で語彙が異なる語、【B】同一語彙で意味も同じ語、【C】「普通話」にはあるが、「国語」にはない語、【D】台湾語彙の中にある日本語からの借用語と四つの分類にまとめる。本稿で取り扱うのは【A】と【B】である。【C】及び【D】については今後の課題として取り組みたい。

#### 【A】同じ意味で語彙が異なる語

調査の結果、【A】（同じ意味で語彙が異なる語）は計595個の語彙がある。ここではその中から代表的な語彙（双方の語彙差異に関する論文や書物にもよく現れる語）を選び出して以下のように整理する（例語の日本語訳は筆者担当）。

表 1

	大陸	台湾	日本語
1	站台/月台	月台	ホーム
2	公共汽车/公交车	公車	バス
3	一卡通	悠遊卡/一卡通	ICカード
4	售票员	車掌	駅員
5	地下道/地下通道	地下通道	地下道
6	出租汽车/出租车/的士	計程車/出租汽車	タクシー
7	面包车	箱型車	ワンボックスカー
8	二手车	中古車/二手車	中古車
9	自行车/单车	腳踏車/鐵馬	自転車
10	摩托车	機車/摩托車	オートバイ
11	尼桑	日産	日産
12	旅游	觀光/遊旅	旅行
13	讲解员/解说员	解說員	ガイド
14	凉台/阳台	陽臺	ベランダ
15	一口价	不二價	固定価格
16	太阳帽/遮阳帽	遮陽帽	日よけ帽子
17	番石榴	芭樂/番石榴	グアバ
18	桑拿浴/桑拿	三溫暖	サウナ
19	一次性筷子	免洗筷/衛生筷	割りばし
20	盒饭	便當/飯盒	弁当

上記表には異なる語彙の区分が提示されているが、その見方は下記の通りである<sup>8)</sup>。

(1) 双方が全く異なる語彙

大陸：售票員 台湾：車掌  
大陸：面包车 台湾：箱型車  
大陸：一口价 台湾：不二價

(2) 双方の一方の語彙が追記されている語（/線で示す）

大陸：站台/月台 台湾：月台  
大陸：一卡通 台湾：悠遊卡/一卡通  
大陸：地下道/地下通道 台湾：地下通道  
大陸：出租汽车/出租车/的士 台湾：計程車/出租汽車  
大陸：二手车 台湾：中古車/二手車  
大陸：摩托车 台湾：機車/摩托車  
大陸：旅游 台湾：觀光/遊旅  
大陸：讲解员/解说员 台湾：解說員  
大陸：凉台/阳台 台湾：陽臺  
大陸：太阳帽/遮阳帽 台湾：遮陽帽  
大陸：番石榴 台湾：芭樂/番石榴

大陸：一次性筷子 台湾：免洗筷/衛生筷

大陸：盒饭 台湾：便當/飯盒

(3) 追記はあるが、異なる語を採用

大陸：自行车/单车 台湾：腳踏車/鐵馬

大陸：公共汽车/公交车 台湾：公車

(4) 外来語の訳が異なるもの

大陸：尼桑 台湾：日產（日本の日産車）

大陸：桑拿浴/桑拿 台湾：三溫暖（サウナ）

(1), (2), (3), (4) の中で (2) の双方の一方の語彙が追記されている語に注目すると、例えば台湾の“月台”が大陸では“站台”だが、“月台”も使用可であることを斜線で表している。(以下、同書は同様の表記を採用) 上記の例では“地下通道”, “解说员”, “阳台”, “遮阳帽”がその類の語である。大陸の“二手车”が台湾では追記され, “中古車”でも“二手车”でも使用可となっている。上記の例では“一卡通”, “番石榴”, “摩托车”がこれに相当する。追記はあるが、全く違うものとして, “自行车”, “桑拿浴”, “一次性筷子”がある。また、大陸の“盒饭”, “旅游”が台湾では接尾語が入れ替わり“飯盒”, “遊旅”となっている。

本書で収録されている【A】に関する語彙は計594個である。具体的な例語は以下の通りである。

【A】同じ意味で語彙が異なる語

1) 交通・運輸・免許関連用語 (111個)

大陸

(1) 复印件 (2) 通行证 (3) 登机口 (4) 航站楼/机场大楼 (5) 自动扶梯/滚梯 (6) 候机厅 (7) 空乘人员 (8) 空姐/空中小姐 (9) 空哥 (10) 正点 (11) 误点/晚点 (12) 空客/空中客车 (13) 动车/动车组 (14) 直快/直达特快/旅客列车 (15) 普快/普通快速列车 (16) 列车员/乘务员 (17) 乘警 (18) 铁警 (19) 专列 (20) 磁悬浮列车 (21) 票贩子/黄牛 (22) 旅客信息中心 (23) 站台/月台 (24) 中转/倒车 (25) 地铁 (26) 铁口 (27) 地铁站 (28) 屏门 (29) 始发站/起点站 (30) 中转站 (31) 公交枢纽站 (32) 公共交通/公交/纽站 (33) 公共汽车/公交车 (34) 公共汽车站/公交车站 (35) 公交港湾/港湾式车站 (36) 公交车道/公交专用线 (37) 一卡通 (38) 司机/驾驶员 (39) 售票员 (40) 老幼病残/专座 (41) 单行道/单行线 (42) 双行道/双行线 (43) 地下道/地下通道 (44) 立交桥 (45) 过街天桥/天桥/人行天桥 (46) 人行横道/马线 (47) 十字路口/交叉路口 (48) 路口/道口 (49) 道口 (50) 安全线/等待线 (51) 转盘/环岛 (52) 警示桶/警示柱/防撞桶 (53) 隔离墩 (54) 高峰 (55) 高峰时刻 (56) 出租汽车/出租车/的士 (57) 打的/打车/坐出租车 (58) 打表 (59) 起步价 (60) 班车/通勤车 (61) 面包车 (62) 交警/交通警察 (63) 协警/交通协 (64) 长途汽车 (65) 长途汽车站 (66) 私家车/私车 (67) 黑车 (68) 二手车 (69) 房车 (70) 自行车/电动自行车 (71) 自行车/单车 (72) 山地车 (73) 摩托车 (74) 踏板摩托车 (75) 高速/高速公路/高速路 (76) 车距 (77) 变线/并线 (78) 掉头/调头 (79) 堵车/赛车 (80) 交通拥堵 (81) 交通肇事 (82) 追尾 (83) 酒精测试仪 (84) 车牌/号牌 (85) 驾照/驾驶证/车本 (86) 车检/验车 (87) 驾校 (88) 违章/违规 (89) 违规记分/记分 (90) 罚款 (91) 罚单 (92) 汽车配件 (93) 保险杆 (94) 后备箱 (95) 后视镜 (96) 示廓灯 (97) 后位灯 (98) 转向灯 (99) 雨刮器/雨刷 (100) 挂挡 (101) 倒挡 (102) 减挡 (103) 自动挡 (104) 手动挡 (105) 手刹 (106) 尾气 (107) 排量 (108) 奔驰/宾士 (109) 大众 (110) 尼桑 (111) 宝马

台湾

(1) 影本/複印品 (2) 陸胞證 (3) 登機門/登機口 (4) 機場大樓/航站大廈/航廈 (5) 自動扶梯/電扶梯/手扶梯 (6) 候機室 (7) 空服人員 (8) 空中小姐 (9) 空少/空中先生 (10) 准點 (11) 污點/延誤 (12) 空中巴士/空巴 (13) 電聯車/電車組 (14) 直達列車 (15) 平快車 (16) 列車服務員/車掌 (17) 鐵路警察 (18) 路警 (19) 專車 (20) 磁浮列車 (21) 黃牛 (22) 旅客資訊中心 (23) 月台 (24) 轉塔/轉乘 (25) 捷運 (26) 捷運口 (27) 捷運站 (28) 月台 遮罩門 (29) 起站/車頭/起點站 (30) 轉運站 (31) 巴士轉運站 (32) 大眾運輸 (33) 公車 (34) 公車站 (35) 公車灣 (36) 公車專用線 (37) 悠遊卡 (38) 司機/車長 (39) 車掌 (40) 博愛座 (41) 單行道/單行線/單行路 (42) 雙向道路/雙向車道 (43) 地下通道 (44) 交流道 (45) 陸橋/天橋/人行天橋 (46) 斑馬線/行人穿越道 (47) 十字路口/岔路口 (48) 路口 (49) 平交道 (50) 暫停線/等待線 (51) 圓環 (52) 交通錘 (53) 紐澤西護欄 (54) 尖峰 (55) 尖峰時刻 (56) 計程車/出租汽車 (57) 搭計程車 (58) 按表計費/計程收費/跳表 (59) 起跳價 (60) 交通車 (61) 箱型車 (62) 交警/交通勤務警察 (63) 義警 (64) 客運/客運汽車 (65) 客運站 (66) 家庭車/自家車/自用車 (67) 白牌車 (68) 中古車/二手車 (69) 露營車 (70) 電動車 (71) 腳踏車/鐵馬 (72) 越野車 (73) 機車/摩托車 (74) 速可達/小綿羊 (75) 高速公路 (76) 行車距離 (77) 變換車道 (78) 掉頭/迴車/迴轉 (79) 塞車 (80) 交通堵塞 (81) 交通肇事/交通肇禍 (82) 追撞 (83) 酒測器/酒測儀 (84) 車牌 (85) 駕照/汽車駕駛/照執車牌 (86) 車檢 (87) 駕訓班 (88) 違例/違規 (89) 違規記點/記點 (90) 罰鍰 (91) 紅單/罰單 (92) 汽車零件 (93) 保險趕 (94) 後車廂/後車箱/行李箱 (95) 後照鏡/照後鏡/後視鏡 (96) 邊燈 (97) 後車燈 (98) 方向燈 (99) 雨刷 (100) 入擋/打擋 (101) 倒車擋 (102) 退擋 (103) 自動排擋/自排 (104) 手動排擋/手排 (105) 手煞車 (106) 廢氣 (107) 排氣量 (108) 賽士 (109) 福斯 (110) 日產 (111) 寶馬

2) 旅行・旅館関連用語 (31個)

大陸

(1) 旅游 (2) 旅郵局 (3) 旅游团 (4) 旅游簽證 (5) 旅游車 (6) 旅游胜地 (7) 自助游 (8) 跟团游 (9) 郵船/郵輪 (10) 拼車 (11) 蹭車 (12) 游客 (13) 讲解員/解說員 (14) 風景區/景區 (15) 游步道/步道 (16) 雙人自行車 (17) 步行街 (18) 壓馬路/軋馬路 (19) 农家乐游/农家院民俗游 (20) 民俗風景區 (21) 采摘園 (22) 馬驴友 (23) 大堂/大厅 (24) 前台/服務台 (25) 前台服務員/服務員 (26) 咨詢台 (27) 豪華間/豪華客房 (28) 標準間/標間/雙人房 (29) 單人間/單間 (30) 鑰匙卡/房卡 (31) 滅火器

台湾

(1) 觀光/遊旅 (2) 觀光局 (3) 旅遊/旅行團/觀光團 (4) 觀光簽證/旅行簽證/旅遊簽證 (5) 觀光巴士/旅遊巴士 (6) 觀光勝地/遊覽勝地/旅遊勝地 (7) 自助旅遊/自主遊/自主旅遊 (8) 跟團/跟團旅行 (9) 郵輪/遊輪 (10) 共乘 (11) 搭便車 (12) 遊客/觀光客 (13) 解說員 (14) 風景區/景點 (15) 步道/自然步道 (16) 協力車 (17) 徒步區/行人徒步區 (18) 壓馬路 (19) 農村體驗/農場體驗 (20) 民俗文化村 (21) 觀光果園 (22) 背包客 (23) 大廳/門廳 (24) 櫃臺/服務櫃臺 (25) 櫃臺服務員/服務生 (26) 諮詢台/服務台 (27) 豪華客房 (28) 雙人房 (29) 單人房 (30) 磁卡/房卡 (31) 滅火器/消火器

3) 居住関連用語 (35個)

大陸

(1) 小区/住宅在小区/社区 (2) 高层住宅 (3) 商住楼 (4) 公寓楼/公寓 (5) 复式楼/复式住宅/跃层 (6) 卫生间/洗手间/盥洗室/厕所 (7) 凉台/阳台 (8) 地砖/地板砖/地面砖 (9) 防盗仪 (10) 猫眼/门镜 (11) 平方米/平方/平米 (12) 租房/求租/赁房子 (13) 房屋中介 (14) 房东 (15) 装修/装潢 (16)

家居裝修/家裝/室內裝潢 (17) 電路短路 (18) 跳閘 (19) 天然氣 (20) 液化氣/液化煤氣 (21) 煤氣瓦斯 (22) 液化氣罐/煤氣罐 (23) 煤氣灶/燃氣灶 (24) 燃氣官/燃氣管道 (25) 燃氣表/液化氣表/煤氣表 (26) 燃氣費 (27) 保潔工/保潔員 (28) 潔具 (29) 環境保護/環保 (30) 環衛工人 (31) 野廣告/小廣告 (32) 建築垃圾 (33) 保潔劑 (34) 洗滌劑/洗滌靈 (35) 排風扇/換氣扇

#### 台灣

(1) 社區 (2) 住宅大樓 住宅大廈 (3) 住商大樓 (4) 公寓 (5) 樓中樓 夾層屋 (6) 衛生間/洗手間/盥洗室/化妝間 (7) 陽臺 (8) 地磚 (9) 防盜門/感應門 (10) 門眼/防盜眼 (11) 平方公尺 (12) 租屋 (13) 房仲業 (14) 房東/厝住 (15) 裝潢 (16) 室內裝潢 (17) 電路短路/電路香逗 (18) 跳電 (19) 天然氣/天然煤氣/天然瓦斯 (20) 液化瓦斯 (21) 瓦斯 (22) 瓦斯鋼瓶/瓦斯桶 (23) 瓦斯爐 (24) 天然瓦斯管道 (25) 瓦斯表 (26) 瓦斯費 (27) 清潔工/清潔員/清潔人員/環保員 (28) 衛浴設備 (29) 環境保育/環保 (30) 馬路清潔工 (31) 違規廣告/小廣告 (32) 建築廢棄物 (33) 清潔劑 (34) 洗滌劑 (35) 抽風機

4) ショッピング・消費関連用語 (103個)

#### 大陸

(1) 商業街 (2) 商場 (3) 商城/大賣場 (4) 購物筐 (5) 正品 (6) 殘品/殘貨 (7) 次品 (8) 假冒 儀劣產品 (9) 虛假廣告 (10) 緊俏商品/熱銷商品 (11) 斷碼貨/尾貨 (12) 脫銷/斷檔/缺貨 (13) 旺銷/暢銷 (14) 中間商 (15) 導購/推銷 (16) 導購員/推銷員 (17) 一口價 (18) 甩賣 (19) 保質 期 (20) 保修 (21) 保修期 (22) 送貨到門 (23) 網上購物/網購 (24) 自動售貨機 (25) 挨宰 (26) 連衣裙 (27) 裙褲/褲裙 (28) 襯衣/襯衫 (29) 蝙蝠形 (30) V形領 (31) 大空裝 (32) 襯褲/內 褲 (33) 秋褲/棉毛褲 (34) 秋衣/棉毛衫 (35) 緊身短褲 (36) 奶罩/乳罩/胸罩/文胸 (37) 坡跟鞋 (38) 膠鞋 (39) 水鞋/雨鞋 (40) 太陽帽/遮陽帽 (41) 裁縫鋪 (42) 強化食品 (43) 綠色食品 (44) 洋白菜/圓白菜/包菜/卷心菜 (45) 西蘭花/綠菜花 (46) 粉條 (47) 香干兒 (48) 腌萝卜干兒 (49) 淀粉/團粉/生粉 (50) 番石榴 (51) 橙子 (52) 猕猴桃/奇異果 (53) 羊蝎子 (54) 柴雞/笨雞 (55) 紫雞蛋/茶葉蛋 (56) 松花/松花蛋/變蛋 (57) 帶魚/刀魚 (58) 三文魚/鮭魚 (59) 金槍魚/吞拿魚 (60) 家電專賣店 (61) 音像店 (62) 彩電 (63) 數字電視/數碼電視 (64) 台式電腦 (65) 筆記本電腦 (66) 上網本 (67) 錄像機 (68) 錄像帶 (69) 音帶 (70) 數字相機/數碼相機 (71) 影碟機/碟機 (72) 立式空調/櫃機 (73) 電飯鍋/電飯煲 (74) 電烤箱/烤箱 (75) 雙缸洗衣機 (76) 空調被 (77) 坤包 (78) 坤表 (79) 人造革 (80) 洗刷用品 (81) 柔順劑 (82) 衛生布 (83) 避孕套/安全套 (84) 面巾紙 (85) 發卡 (86) 剃須刀/刮胡刀 (87) 太陽鏡 (88) 圓珠筆 (89) 轉筆刀/卷筆刀 (90) 創可貼 (91) 香 波/洗頭膏/洗髮精 (92) 洗髮露 (93) 護髮素 (94) 發乳 (95) 洗浴液/浴液 (96) 按摩膏 (97) 卸 妝膏 (98) 洗甲水 (99) 丹堯 (100) 桑拿浴/桑拿 (101) 洗浴中心 (102) 洗腳房 (103) 足底按摩師

#### 台灣

(1) 商店街 (2) 賣場 (3) 大賣場 (4) 購物籃 (5) 正貨 (6) 瑕疵品 (7) 次級品/次貨 (8) 仿冒 品/假貨 (9) 不賽廣告 (10) 熱門商品/熱銷商品/人氣商品/搶手貨 (11) 零碼 (12) 缺貨 (13) 暢 銷 (14) 中盤商/中盤 (15) 推銷 (16) 推銷員/銷售員 (17) 不二價 (18) 清倉拍賣/持賣 (19) 保 存期限 (20) 保固 (21) 保固期 (22) 送貨上門 (23) 網絡購物/網購 (24) 自動販賣機 (25) 被宰 (26) 連身裙/洋裝 (27) 褲裙 (28) 襯衫 (29) 蝴蝶袖 (30) V領/V字領/V形領 (31) 大空服 (32) 內褲 (33) 衛生褲 (34) 衛生衣 (35) 熱褲 (36) 胸罩/乳罩 (37) 楔形鞋 (38) 塑膠鞋/膠鞋 (39) 雨鞋 (40) 遮陽帽 (41) 縫衣店/裁縫店 (42) 營養健康食品/保健食品 (43) 有機食品 (44) 包心菜/高麗菜/ 甘藍菜 (45) 綠花椰菜/青花菜 (46) 冬粉 (47) 豆乾/豆腐乾 (48) 茶舖/菜舖/菜舖 (49) 太白粉 (50) 芭樂/番石榴 (51) 柳橙 (52) 奇異果 (53) 羊大骨 (54) 放山雞蛋/土雞蛋 (55) 茶葉蛋 (56)

皮蛋/松花蛋/松花皮蛋 (57) 白帶魚 (58) 鮭魚 (59) 鮪魚 (60) 家用電器店/電器行 (61) 唱片行 (62) 彩電/彩視 (63) 數位電視 (64) 桌上型電腦/桌機 (65) 筆記型電腦/筆記電腦/筆電 (66) 小筆電 (67) 錄影機 (68) 錄影帶 (69) 卡帶/錄音帶 (70) 數位相機 (71) 光碟放影機/光碟播放機/光碟放映機 (72) 直立式冷氣機/落地式冷氣機 (73) 電鍋 (74) 烤箱 (75) 雙槽洗衣機 (76) 涼被 (77) 女用手提包 (78) 女錶 (79) 人造皮 (80) 清潔用品 (81) 柔軟精/衣服柔軟精 (82) 衛生棉 (83) 衛生套/保險套 (84) 面紙 (85) 髮爽 (86) 刮鬍刀 (87) 太陽眼睛 (88) 原子筆 (89) 削鉛筆機 (90) OK繃 (91) 洗髮精 (92) 洗髮乳 (93) 護髮霜/護髮乳 (94) 染髮劑 (95) 沐浴乳 (96) 按摩霜 (97) 卸妝乳 (98) 去光水 (99) 潤絲/護髮 (100) 三溫暖 (101) 三溫暖休閒廣場 (102) 腳底按摩店 (103) 腳底按摩師

#### 5) 飲食関連用語 (44個)

##### 大陸

(1) 一次性筷子 (2) 服务员 (3) 工作餐 (4) 盒饭 (5) 特色菜/当家菜 (6) 醬牛肉 (7) 木樨肉 (8) 大油/猪大油 (9) 辣子鸡 (10) 柿子椒炒肉片 (11) 炒土豆丝 (12) 西红柿炒鸡蛋 (13) 凉菜/凉拌菜 (14) 花生米/花生仁 (15) 炒米饭 (16) 打卤面 (17) 冷面 (18) 比萨饼/比萨 (19) 凉白开/凉开水 (20) 纯净水 (21) 酸奶/酸牛奶 (22) 橙汁/橙子汁 (23) 粗纤维 (24) 快餐店 (25) 串吧 (26) 冷饮店 (27) 传统风味 (28) 风味小吃 (29) 克力架 (30) 曲奇 (31) 萨其马/沙琪玛 (32) 蛋羹/蒸鸡蛋 (33) 果脯 (34) 豆腐脑儿/豆腐儿 (35) 吧台凳/吧凳 (36) 听装/啤酒/听啤 (37) 易拉罐 (38) 果酒/果子酒 (39) 汽酒/起包酒 (40) 菠萝汽酒 (41) 咖啡伴侣 (42) 速溶咖啡 (43) 茶吧 (44) 袋泡茶

##### 台湾

(1) 免洗筷/衛生筷 (2) 服務生/侍應生 (3) 員工餐 (4) 便當/飯盒 (5) 招牌菜 (6) 滷牛肉 (7) 木須肉 (8) 豬油 (9) 辣子雞丁 (10) 甜椒炒肉片 (11) 炒馬鈴薯絲/炒芋芋絲 (12) 蕃茄炒蛋 (13) 冷盤 (14) 土豆仁/花生米 (15) 炒飯 (16) 大滷麵 (17) 涼麵 (18) 披薩 (19) 涼白開水/冷開水 (20) 純水 (21) 優酪乳/優格 (22) 柳丁汁/柳橙汁 (23) 鐵維質 (24) 速食店 (25) 串燒店/燒烤店 (26) 冰店/冰果室 (27) 古早味 (28) 地方小吃 (29) 蘇打餅乾 (30) 餅乾 (31) 薩奇馬/沙其馬 (32) 茶碗蒸/蒸蛋 (33) 蜜餞 (34) 豆花 (35) 吧檯椅 (36) 罐裝啤酒 (37) 易開罐 (38) 水果酒 (39) 汽泡酒 (40) 鳳梨汽泡酒 (41) 奶精 (42) 即溶咖啡 (43) 茶藝館 (44) 茶包

#### 6) 医療衛生関連用語 (31個)

##### 大陸

(1) 保健站/衛生所 (2) 診室 (3) 心理咨询 (4) 护士长 (5) 卫生员 (6) 尿检 (7) 针刺麻醉/打麻 (8) 超声波检查 (9) 胸透 (10) 胸片 (11) 放疗/放射疗法 (12) 重症监护室/ICU病房 (13) 扁桃体炎 (14) 心血管病 (15) 冠心病/冠状动脉性/心脏病 (16) 心肌梗死/心梗 (17) 房颤/心律不齐 (18) 帕金森病 (19) 抑郁症 (20) 艾滋病 (21) 疯牛病 (22) 药店 (23) 划价 (24) 镇静药 (25) 阿司匹林 (26) 青霉素 (27) 伟哥/万艾可 (28) 创可贴 (29) 药醋 (30) 保健箱 (31) 献血

##### 台湾

(1) 診間/診療室 (2) 診問/診療室 (3) 理諮商 (4) 護理長 (5) 救護員 (6) 檢尿 (7) 針灸麻醉/針麻 (8) 超音波掃描 (9) 胸腔掃描 (10) 胸部X光片 (11) 放射線治療 (12) 加護病房 (13) 扁桃腺炎 (14) 心血管疾病 (15) 動脈硬化性心臟病 (16) 心肌梗 (17) 心律不整 (18) 帕金森氏症/巴金森氏症 (19) 憂鬱症 (20) 愛滋病 (21) 狂牛症/狂牛病 (22) 藥局/藥房 (23) 批價 (24) 針靜劑 (25) 阿斯匹靈/阿司匹靈 (26) 青霉素/盤尼西林 (27) 威而鋼 (28) OK繃 (29) 健康醋 (30) 藥箱 (31) 捐血

7) 銀行管理関連用語 (14個)

大陸

(1) 零存整取 (2) 借记卡 (3) 网上银行 (4) 集资 (5) 道琼指数 (6) 垃圾股 (7) 个股 (8) 板块 (9) 市盈率 (10) 割肉 (11) 高开 (12) 低开 (13) 收阳 (14) 回调

台湾

(1) 零存整付 (2) 金融卡 (3) 網路銀行/網銀 (4) 募資 (5) 道瓊指數/道瓊工業指數 (6) 水餃股 (7) 個別股 (8) 類股 (9) 本益比 (10) 認賠了結 (11) 開高 (12) 開低 (13) 收紅 (14) 回檔

8) 郵政・通信関連用語 (76個)

大陸

(1) 邮递员 (2) 邮政编码 (3) 邮政储蓄 (4) 普通邮票 (5) 盖销票 (6) 年册 (7) 小本票 (8) 集邮日戳 (9) 极限卡 (10) 极限集邮 (11) 邮资封 (12) 邮折 (13) 邮票规格 (14) 整张枚数 (15) 志号 (16) 套餐 (17) 彩玲 (18) 电话号码 (19) 区域号码 (20) 短信 (21) 彩信 (22) 来电显示 (23) 直板 (24) 翻盖机 (25) 贴膜 (26) 宽带 (27) 网络 (28) 互联网 (29) 网民 (30) 网吧 (31) 社交网站 (32) 网上邻居 (33) 视频 (34) 窗口 (35) 搜索引擎 (36) 信息 (37) 博客 (38) 黑客 (39) 电子邮箱 (40) 文件 (41) 附件 (42) 活页夹 (43) 收藏夹 (44) 我的文档 (45) 注册表 (46) 回收站 (47) 登录 (48) 关键词 (49) 快捷方式 (50) 操作系统 (51) 保存 (52) 选定 (53) 单击 (54) 双击 (55) 回车键 (56) 鼠标 (57) 刷新 (58) 重启 (59) 卸载 (60) 死机 (61) 程序 (62) 默认 (63) 软件 (64) 硬件 (65) 任务栏 (66) 控制面板 (67) 菜单 (68) 内存 (69) 光驱/光盘驱动器 (70) 优盘/U盘/闪存 (71) 移动硬盘 (72) 扫描仪 (73) 打印机 (74) 调制解调器 (75) 声卡 (76) 服务器

台湾

(1) 郵差/郵務士 (2) 郵遞區號 (3) 郵政信者金 (4) 常用郵票 (5) 預銷郵票 (6) 年度郵票冊 (7) 郵票小冊 (8) 癸發字 (9) 原區卡 (10) 原圖集郵 (11) 俯志封 (12) 郵摺 (13) 圖幅 (14) 版張枚數 (15) 套號 (16) 方案/專案 (17) 來電答鈴 (18) 門號 (19) 區碼 (20) 簡訊 (21) 多媒體簡訊 (22) 來話顯示 (23) 直立機 (24) 折疊機 (25) 包膜 (26) 寬頻/寬頻網路 (27) 網路 (28) 網際網路 (29) 網友 (30) 網咖 (31) 社群網站 (32) 網上鄰 (33) 視訊 (34) 視窗 (35) 搜尋 (36) 資訊 (37) 部落格 (38) 駭客 (39) 電子信箱 (40) 檔案 (41) 附屬應用程式 (42) 檔案夾/資料夾 (43) 我的最愛 (44) 我的文件 (45) 登錄檔 (46) 資源回收桶 (47) 登入 (48) 關鍵字 (49) 捷徑 (50) 作業系統 (51) 儲存/存檔 (52) 選取 (53) 按一下 (54) 連按兩下 (55) 輸入鍵 (56) 滑鼠 (57) 重新整理 (58) 重新開機 (59) 解除安裝 (60) 宕機/當機 (61) 程式 (62) 預設 (63) 軟體 (64) 硬體 (65) 工作列 (66) 控制臺 (67) 選單 (68) 記憶體 (69) 光碟機 (70) 隨身碟 (71) 行動硬碟 (72) 掃描器 (73) 列印機/印表機 (74) 數據機 (75) 音效卡 (76) 伺服器

9) 教育関連用語 (52個)

大陸

(1) 幼儿园 (2) 本科/大学本科 (3) 硕士研究生 (4) 硕导/硕士生导师 (5) 在读博士研究生 (6) 博导/博士生导师 (7) 电大/广播电视大学 (8) 夜大/夜大学 (9) 远程教育/远距离教学/远教 (10) 在职培训 (11) 老年大学/老年大学 (12) 夜校 (13) 网校 (14) 职高/职业高中 (15) 中专 (16) 特长生 (17) 尖子生 (18) 尖子班/英才班 (19) 快班 (20) 慢班 (21) 流失生 (22) 特困生 (23) 电化教学/电教 (24) 课件 (25) 规范字 (26) 繁体字 (27) 勤工俭学 (28) 兴趣小姐 (29) 班主任 (30) 教导处 (31) 教务处 (32) 老生 (33) 学习委员 (34) 文娱委员 (35) 走读 (36) 走读生 (37) 高考/高等学校入学考试 (38) 复读/回读 (39) 复读生 (40) 中考 (41) 替考 (42) 统招 (43) 统招招生 (44) 特招生 (45) 分数线 (46) 托管班 (47) 逆反心理/叛逆心理 (48) 问题少年 (49) 网瘾

(50) 未成年犯罪 (51) 工读学校 (52) 少年犯管教所 / 少年管教所 / 少管所

#### 台湾

(1) 幼稚園 (2) 大學 / 大學部 (3) 碩士班研究生 (4) 碩士班導師 (5) 博士候選人 (6) 博士班導師 (7) 空中大學 / 空大 (8) 大學夜間部 (9) 遠距教學 (10) 在職訓練 (11) 長青大學 / 老年大學 / 松年大學 (12) 夜間部 (13) 網路學校 (14) 高職 / 高級職業中學 (15) 專科學校 (16) 枝優生 (17) 資優生 / 資賦優異學生 (18) 資優班 (19) 前段班 (20) 後段班 (21) 中輟生 (22) 清寒子弟 (23) 數位影音教學 (24) 教學軟體 (25) 正體字 (26) 繁體字 (27) 攻讀 (28) 社團 (29) 班導師 / 班導 (30) 訓導處 (31) 學務處 (32) 舊生 (33) 學藝股長 (34) 康樂股長 (35) 通學 (36) 通勤生 / 通學生 (37) 大學入學考試 / 大學聯考 (38) 重考 (39) 重考生 (40) 基測 / 學歷基本測驗 (41) 代考 (42) 聯招 (43) 聯招生 (44) 枝優生 (45) 最低標 (46) 安親班 (47) 叛逆心理 (48) 問題小年 (49) 網路成癮 (50) 小年犯罪 (51) 感化院 / 少年感化院 (52) 少年觀護所

10) 文化・教育関連用語 (48個)

#### 大陸

(1) 影人 (2) 武星 / 打星 (3) 群众演员 (4) 铁臂阿童木 (5) 黄片儿 (6) 戛纳电影节 (7) 上座率 (8) 电视系列片 (9) 电视连续剧 (10) 换台 (11) 荧屏 / 屏幕 / 荧光屏 (12) 滚屏 (13) 京剧 / 京戏 (14) 笑星 (15) 朋克 (16) 台湾校园歌曲 (17) 萨拉斯管 (18) 迪斯科 (19) 展厅 (20) 展室 (21) 展台 (22) 展品 (23) 游园会 (24) 讲解员 (25) 色纷画 (26) 残运会 / 残疾人奥运会 (27) 半决赛 / 二分之一决赛 (28) 四分之一决赛 (29) 加时赛 (30) 替补队员 / 板凳队员 (31) 主裁判 / 主裁 / 主哨 (32) 艺术体操 (33) 俯卧撑 (34) 自由泳 (35) 花样滑冰 / 花样溜冰 (36) 轮滑 / 滑旱冰 (37) 任意球 (38) 点球 (39) 罚点球 (40) 盖帽 (41) 本垒打 (42) 门球 (43) 蹦床 (44) 蹦极 (45) 国际象棋 (46) 抖空竹 (47) 晨练 (48) 掰腕子 / 扳手腕

#### 台湾

(1) 電影從業人員 (2) 武打明星 (3) 臨時演員 / 臨演 (4) 原子小金剛 (5) 色青片 (6) 坎城電影節 (7) 滿座率 (8) 電視影集 (9) 電視劇集 (10) 轉臺 (11) 螢光幕 / 螢幕 (12) 捲動螢幕 (13) 平劇 / 國劇 (14) 諧星 (15) 龐克 (16) 校園民歌 (17) 薩克管 / 薩克斯風 / 薩土風 (18) 迪斯科 / 踢死狗 (19) 展示廳 (20) 展示室 (21) 展示臺 (22) 展覽品 (23) 園遊會 (24) 解說員 (25) 粉彩畫 (26) 殘障奧運會 (27) 准決賽 (28) 半准決賽 (29) 延長賽 (30) 二軍 (31) 主裁判員 (32) 韻律體操 (33) 伏地挺身 (34) 自由式游泳 (35) 花式滑冰 / 花式溜冰 / 花滑 (36) 輪式溜冰 / 直排輪溜冰 / 滑輪溜冰 (37) 自由球 (38) 碼球 (39) 碼罰球 (40) 蓋火鍋 (41) 全壘 (42) 打槌球 (43) 彈翻床 (44) 高空彈跳 (45) 西洋棋 / 西洋象棋 (46) 扯鈴 (47) 晨操 (48) 比腕力

11) 法律・治安関連用語 (30個)

#### 大陸

(1) 取保候审 (2) 缓期执行 (3) 公安局 (4) 户口簿 / 户口本儿 (5) 管片民警 / 片儿警 (6) 森警 / 森林警察 (7) 铁警 / 铁路警察 (8) 网警 / 网络警察 (9) 交通协管员 / 志愿者 (10) 协警 / 协警员 (11) 打私 (12) 打假 (13) 打黑 / 反黑 (14) 录口供 (15) 电镜棍 (16) 隐匿 (17) 网络诈骗 (18) 传销 (19) 票贩子 (20) 抢却 (21) 冰毒 (22) 团伙 (23) 同案犯 / 同犯 (24) 过失杀人 (25) 盗窃罪 (26) 智能犯罪 (27) 火灭报警器 (28) 保护现场 (29) 泥石流 (30) 抢险队 / 救援队

#### 台湾

(1) 交保候傳 (2) 緩行 (3) 警察局 (4) 戶口名簿 (5) 管區員警轄 / 區員警 (6) 森林員警 (7) 路警 / 鐵路員警 (8) 電信員警 (9) 義工 / 志工 (10) 義警 / 義勇員警 (11) 查緝走私 (12) 取締仿冒 (13) 掃黑 (14) 做筆錄 (15) 電擊棒 (16) 藏匿 (17) 網路詐騙 (18) 老鼠會 (19) 黃牛 (20) 強盜 (21)

安非他命/冰糖 (22) 犯罪集團 (23) 共犯 (24) 過失致死 (25) 竊盜案 (26) 智慧型犯罪 (27) 火災警報設備 (28) 封鎖現場 (29) 土石流 (30) 救難隊

12) 社会民情に関する用語 (19個)

#### 大陸

(1) 单身妈妈/独身妈妈 (2) 户主/家长 (3) 户口簿/户口本 (4) 丁克 (5) 丁克族 (6) 领导 (7) 同屋 (8) 战友 (9) 阿姨 (10) 代孕母亲 (11) 大妈 (12) 老大娘 (13) 老大爷 (14) 交际面 (15) 结婚登记/登记 (16) 集体婚礼 (17) 旅行结婚/旅游结婚 (18) 婚检 (19) 晚育

#### 台湾

(1) 單親媽媽 (2) 戶長 (3) 戶口名簿 (4) 頂客 (5) 頂客族 (6) 長官/上司 (7) 室友 (8) 同胞 (9) 保姆 (10) 代理孕母 (11) 伯母 (12) 歐巴桑 (13) 歐利桑 (14) 社交圈 (15) 結婚註冊 (16) 集團結婚 (17) 旅遊結婚 (18) 婚前健康檢查 (19) 晚生

以上から12項目の中で差異が多くみられるのは、1) 交通・運輸・免許関連用語が111個、4) ショッピング・消費関連用語が103個、8) 郵政・通信関連用語が76個、9) 教育関連用語が52個の順で、最も少ないのは12) 社会民情に関する語が19個である。

#### 【B】同一語彙で意味も同じ語<sup>9)</sup>

1) 交通・運輸・免許関連用語 (84個)

(1) 证件 (2) 台胞证 (3) 出境 (4) 关税 (5) 电报关税 (6) 填表 (7) 通道 (8) 机场 (9) 航班 (10) 班机 (11) 机票 (12) 登记口 (13) 停机坪 (14) 跑道 (15) 自动扶梯 (16) 托运 (17) 转机单程 (18) 单飞/单程 (19) 双飞/双程 (20) 机组人员 (21) 空中小姐 (22) 误点 (23) 高速铁路/高铁 (24) 餐车 (25) 列车长 (26) 上行 (27) 下行 (28) 火车站 (29) 售票处 (30) 黄牛 (31) 候车室 (32) 行李寄存处 (33) 月台 (34) 月台票 (35) 终点站 (36) 电车 (37) 无轨电车 (38) 一卡通 (39) 司机 (40) 机动车道 (41) 快车道 (42) 慢车道 (43) 单行道/单行线 (44) 地下通道 (45) 天桥/人行天桥 (46) 人行道 (47) 十字路口/交叉路口 (48) 路口 (49) 安全岛/交通岛 (50) 红绿灯/信号灯 (51) 搭乘 (52) 出租汽车 (53) 交警 (54) 机动车 (55) 机动车道 (56) 二手车 (57) 电动车 (58) 摩托车 (59) 高速公路 (60) 车速 (61) 超速 (62) 限速 (63) 超车 (64) 让行 (65) 掉头 (66) 赛车 (67) 交通事故 (68) 交通肇事 (69) 逆行/逆向行驶 (70) 酒后开车/酒驾 (71) 飚车 (72) 闯红灯 (73) 超载 (74) 车牌 (75) 驾照 (76) 车检 (77) 副驾驶座 (78) 违规 (79) 吊扣 (80) 保险杠 (81) 变速箱 (82) 雨刷 (83) 挡风玻璃 (84) 备胎

2) 旅行・旅館関連用語 (55個)

(1) 旅游 (2) 旅游团 (3) 旅游签证 (4) 旅游胜地 (5) 旅行社 (6) 一日游 (7) 组团 (8) 包车 (9) 包机 (10) 邮轮 (11) 游客 (12) 导游 (13) 旅游目的地 (14) 风景区 (15) 景点 (16) 门票 (17) 度假村 (18) 游览车 (19) 人行道 (20) 博物馆 (21) 纪念馆 (22) 纪念碑 (23) 美术馆 (24) 公园 (25) 植物园 (26) 动物园 (27) 游乐园/游乐场 (28) 音乐喷泉 (29) 郊游/野游 (30) 民居 (31) 观光农业 (32) 缆车 (33) 森林公园 (34) 海水浴场 (35) 野营 (36) 野钓 (37) 睡袋 (38) 背包客 (39) 旅馆/旅店/宾馆 (40) 星级饭店/星级酒店/星级旅馆 (41) 旅社 (42) 招待所 (43) 汽车旅馆 (44) 客房 (45) 套房/套间 (46) 空房 (47) 人住 (48) 押金 (49) 钥匙卡/房卡 (50) 叫醒服务 (51) 餐厅 (52) 咖啡厅 (53) 卡拉OK厅 (54) 酒吧间/酒吧 (55) 灭火器

3) 居住関連用語 (50個)

(1) 户型/房型 (2) 平房 (3) 四合院 (4) 卧房/卧室 (5) 客厅 (6) 餐厅 (7) 厨房 (8) 卫生间/

洗手间 (9) 抽水马桶 (10) 走廊/楼道 (11) 台阶 (12) 地板 (13) 地砖 (14) 地下室 (15) 天花板 (16) 防盗门 (17) 插销 (18) 对门 (19) 出租 (20) 招租 (21) 包房 (22) 房东 (23) 房客 (24) 房租 (25) 租赁合同 (26) 违约 (27) 违约金 (28) 供水 (29) 自来水 (30) 自来水管 (31) 水龙头 (32) 下水道 (33) 净水器 (34) 水表 (35) 水费 (36) 供电 (37) 电路 (38) 电路短路 (39) 电闸 (40) 电表 (41) 电费 (42) 水电费 (43) 天然气 (44) 暖气 (45) 地暖 (46) 垃圾 (47) 厨余 (48) 垃圾袋 (49) 垃圾箱/垃圾桶 (50) 抽油烟机

#### 4) ショッピング・消費関連用語 (70個)

(1) 百货公司 (2) 购物中心 (3) 超级市场/超市 (4) 便利店 (5) 老字号 (6) 购物筐 (7) 商标 (8) 正品 (9) 掺假 (10) 防伪 (11) 过季商品 (12) 砍价 (13) 减价/降价 (14) 扫货 (15) 付款/结账 (16) 找零/找零钱/找钱 (17) 硬币 (18) 回头客 (19) 裙裤 (20) 旗袍 (21) 紧身裤 (22) 牛仔褲 (23) 短裤 (24) 休闲服 (25) 高跟鞋 (26) 平底鞋 (27) 拖鞋 (28) 菜市场 (29) 小白菜 (30) 萝卜 (31) 甜菜 (32) 彩椒 (33) 洋葱 (34) 西葫芦 (35) 蒜/大蒜 (36) 花生 (37) 粉皮儿 (38) 腐竹 (39) 老抽 (40) 生抽 (41) 火龙果 (42) 榴莲 (43) 草莓 (44) 樱桃 (45) 猪肉 (46) 瘦肉 (47) 培根 (48) 鹌鹑蛋 (49) 奶制品 (50) 口香糖 (51) 电脑/计算机 (52) 照相机/相机 (53) 电子游戏机 (54) 电灯 (55) 日光灯 (56) 空调 (57) 抽风机 (58) 电冰箱 (59) 冰柜 (60) 电暖器 (61) 电磁炉 (62) 电暖器 (63) 热水器 (64) 滚筒洗衣机 (65) 手提包 (66) 染发剂 (67) 理发店 (68) 理发师 (69) 烫发 (70) 吹风机 (71) 美容院 (70) 水疗

#### 5) 飲食関連用語 (63個)

(1) 酒店 (2) 前台 (3) 雅座 (4) 餐巾 (5) 餐巾纸 (6) 前台经理 (7) 请客 (8) 赴宴 (9) 聚餐 (10) 便饭 (11) AA制 (12) 自助餐 (13) 正餐 (14) 点菜 (15) 菜单 (16) 爆炒腰花 (17) 水煮鱼 (18) 布丁 (19) 主食 (20) 面食 (21) 米饭/白饭 (22) 米线/米粉 (23) 炒河粉 (24) 凉皮 (25) 阳春面 (26) 炸酱面 (27) 拉面 (28) 冷面 (29) 汉堡 (30) 三明治 (31) 炒饼 (32) 四菜一汤 (33) 八宝粥/八宝菜 (34) 玉米粥 (35) 冷饮 (36) 可乐 (37) 雪碧 (38) 奶昔 (39) 珍珠奶茶 (40) 咯牙 (41) 剩菜 (42) 打包 (43) 开瓶费 (44) 小费 (45) 小吃店 (46) 地摊 (47) 萨其玛/沙琪玛 (48) 馄饨 (49) 汤圆 (50) 豆浆/豆乳 (51) 酒吧/酒馆 (52) 吧台 (53) 白酒/烧酒/白干儿 (54) 红葡萄酒/红酒 (55) 白葡萄酒 (56) 咖啡馆 (57) 咖啡厅 (58) 咖啡店 (59) 巧克力 (60) 糕点 (61) 茶馆 (62) 茶叙 (63) 茶道

#### 6) 医療衛生関連用語 (89個)

(1) 医院 (2) 诊所 (3) 救护车 (4) 内科 (5) 外科 (6) 心理咨询 (7) 妇科 (8) 妇产科 (9) 儿科/小儿科 (10) 门诊 (11) 化验室 (12) 手术室 (13) 医务人员 (14) 医生/大夫 (15) 医师 (16) 护士 (17) 护工 (18) 全科医师 (19) 就诊/就医/看病 (20) 会诊 (21) 验血 (22) 验光 (23) 打点滴 (24) 手术/动手术/开刀 (25) 麻醉 (26) 针刺麻醉/针麻 (27) 心电图 (28) 住院 (29) 出院 (30) 病房 (31) 转院 (32) 感冒/伤风 (33) 流感/流行性感冒 (34) 禽流感 (35) 哮喘 (36) 发烧/发热 (37) 发炎/有炎症 (38) 感染 (39) 过敏 (40) 气管炎 (41) 支气管炎 (42) 肺炎 (43) 肺气肿 (44) 肺病/肺结核/肺癆 (45) 阑尾炎/盲肠炎 (46) 肝炎 (47) 胃溃疡 (48) 高血压 (49) 脑溢血/脑卒中/卒中/中风 (50) 偏瘫/半身不遂 (51) 精神分裂症 (52) 癫痫/羊角风 (53) 糖尿病/消渴症 (54) 风湿病 (55) 青光眼/绿内障 (56) 白内障 (57) 耵聍栓塞 (58) 癌症/恶性肿瘤 (59) 肿瘤/瘤子 (60) 伤口/创口 (61) 青春痘 (62) 痔疮 (63) 性病/花柳病 (64) 潜伏期 (65) 晕针 (66) 药房 (67) 处方 (68) 剂量 (69) 药片/片剂 (70) 降压药 (71) 抗生素 (72) 消炎药 (73) 安眠药 (74) 避孕药 (75) 避孕套 (76) 止咳糖浆 (77) 口服 (78) 外用 (79) 风油精药膏 (76) 碘酒/碘酊 (77) 药棉 (78) 诊脉/把脉 (79) 舌苔 (80) 秘方 (81) 偏方 (82) 单方/丹方 (83) 刮痧 (84)

汤药/汤剂/剪剂 (85) 成药 (86) 亚健康 (87) 气功 (88) 瑜伽 (89) 医改

7) 銀行関連用語 (46個)

(1) 信用合作社 (2) 存款 (3) 取款 (4) 存取 (5) 贷款 (6) 存折 (7) 出示 (8) 活期 (9) 定期 (10) 利息 (11) 信用卡 (12) 银联卡 (13) 自动取餐机 (14) 透支 (15) 存款准备金 (16) 利率 (17) 信贷 (18) 证券公司 (19) 证券市场 (20) 股市 (21) 股票 (22) 恒生指教 (23) 绩优股 (24) 权重股 (25) 护盘 (26) 救市 (27) 期货 (28) 基金 (29) 定投 (30) 开户 (31) 散户 (32) 大户 (33) 操盘手 (34) 套牢 (35) 解套 (36) 牛市 (37) 熊市 (38) 多头 (39) 空头 (40) 头部 (41) 底部 (42) 波段 (43) 盘整 (44) 打压 (45) 反弹 (46) 放量

8) 郵政・通信関連業務 (55個)

(1) 邮局 (2) 邮件 (3) 航空邮件 (4) 限重 (5) 资费 (6) 投递 (7) 快递 (8) 明信片 (9) 印刷品 (10) 大宗印刷品 (11) 邮政汇总 (12) 邮政储蓄 (13) 邮票 (14) 纪念邮票 (15) 首日封 (16) 纪念封 (17) 实寄封 (18) 小金张 (19) 小型张 (20) 固定电话 (21) 手机/移动电话 (22) 查号台 (23) 话费 (24) 月租费 (25) 包月 (26) 长途电话 (27) 市内电话/市话 (28) 公用电话 (29) 拨号 (30) 服务区 (31) 漫游 (32) SIM卡 (33) 单卡 (34) 双卡 (35) 双模 (36) 3G (37) 蓝牙 (38) GSM手机 (39) 待机时间 (40) 滑盖机 (41) 网站 (42) 网址 (43) 网友 (44) 上网 (45) 网页 (46) 电子邮件 (47) 收件箱 (48) 附件 (49) 我的电脑 (50) 用户 (51) 退出 (52) 下载 (53) 游标 (54) 无线网卡 (55) 路由器

9) 教育関連用語 (77個)

(1) 基础教育 (2) 普通教育 (3) 初等教育 (4) 中等教育 (5) 义务教育 (6) 公立学校 (7) 私立学校 (8) 高中/高级中学 (9) 学前教育 (10) 高等教育/高教 (11) 硕士 (12) 博士 (13) 博士后 (14) 继续教育 (15) 成人教育 (16) 业余教育 (17) 函授教育 (18) 职业技术教育 (19) 高职 (20) 特殊教育 (21) 启聪学校 (22) 启明学校 (23) 保送 (24) 延期毕业 (25) 肄业 (26) 升级 (27) 留级 (28) 侨生 (29) 奖学金 (30) 助学金 (31) 助学贷款 (32) 学期 (33) 学年 (34) 年级 (35) 教室 (36) 课堂教学 (37) 多媒体教学 (38) 启发式 (39) 填鸭式 (40) 课间操 (41) 课间表 (42) 课程表 (43) 点名册 (44) 假条 (45) 无尘粉笔 (46) 必修课 (47) 选修课 (48) 主科 (49) 副科 (50) 教材 (51) 通识教育/通才教育 (52) 通识课程 (53) 注音字母 (54) 异体字 (55) 盲文 (56) 补习班 (57) 课外活动 (58) 课外辅导 (59) 代课教师 (60) 辅导员 (61) 教职员工 (62) 外籍教师 (63) 新生 (64) 学生会 (65) 学生宿舍 (66) 寄宿生 (67) 伴读 (68) 托福考试 (69) 试卷/考卷 (70) 试题/考题 (71) 五育 (72) 家长 (73) 家庭教育 (74) 亲子教育 (75) 课外辅导员 (76) 青春期 (77) 青少年心理健康

10) 文化・教育関連用語 (139個)

(1) 电影 (2) 电影院 (3) 影剧院 (4) 电影演员 (5) 导演 (6) 影星/电影明星 (7) 粉丝/追星族 (8) 影迷 (9) 观众 (10) 故事片 (11) 动作片/工夫片 (12) 枪战片 (13) 娱乐片 (14) 贺岁片 (15) 大片/卡通片 (16) 动漫片/卡通片 (17) 首映式 (18) 银幕 (19) 票房 (20) 电视 (21) 电视剧 (22) 悬疑剧 (23) 穿越剧 (24) 主持人 (25) 主播 (26) 频道 (27) 综艺节目 (28) 黄金时段 (29) 直播/现场直播 (30) 转播 (31) 导播 (32) 卫视 (33) 剧场/剧院 (34) 地方戏 (35) 话剧 (36) 歌剧 (37) 肥皂剧 (38) 曲艺 (39) 布袋式 (40) 相声 (41) 节目单 (42) 商演 (43) 音乐会 (44) 音乐厅 (45) 音乐季 (46) 古典音乐 (47) 轻音乐 (48) 摇滚乐 (49) 爵士乐 (50) 美声唱法 (51) 流行唱法 (52) 流行歌曲 (53) 民歌 (54) 卡拉OK (55) KTV (56) 歌手 (57) 歌星 (58) 对嘴/假唱 (59) 管乐器/吹奏乐器 (60) 弦乐器 (61) 吉他/六弦琴 (62) 民族舞/名族舞蹈 (63) 芭蕾舞 (64) 拉丁舞 (65) 踢跳舞 (66) 肚皮舞 (67) 交谊舞/交际舞 (68) 探戈 (69) 华尔兹 (70) 土风舞 (71)

非物质文化遗产/非遗 (72) 博物馆 (73) 图书馆 (74) 展览馆 (75) 美术馆 (76) 纪念馆 (77) 预展 (78) 巡回展出 (79) 馆藏 (80) 导览 (81) 书城 (82) 有声读物 (83) 书法 (84) 中国画 (85) 油画 (86) 水墨画 (87) 水彩画 (88) 水粉画 (89) 宣传画 (90) 雕塑 (91) 微雕 (92) 波普艺术/普普艺术 (93) 印象派 (94) 体育场 (95) 体育馆 (96) 运动会 (97) 世界大学生运动会 (98) 奥运会/奥运 (99) 预赛/初赛 (100) 复赛 (101) 决赛 (102) 教练员/教练 (103) 陪练 (104) 裁判员/裁判 (105) 平局/平手 (106) 三连冠 (107) 主队 (108) 拉拉队 (109) 加油 (110) 田径 (111) 马拉松/马拉松赛跑 (112) 秒表/跑表 (113) 自由体操 (114) 跳水 (115) 水上芭蕾 (116) 蛙泳 (117) 蝶泳 (118) 滑冰/溜冰 (119) 乒乓球 (120) 网球 (121) 壁球 (122) 台球 (123) 高尔夫/高尔夫球 (124) 球员 (125) 国脚 (126) 足球 (127) 乌龙球 (128) 篮球 (129) 投篮 (130) 排球 (131) 扣球 (132) 垒球 (134) 棒球 (135) 保龄球 (137) 武术/功夫 (138) 杂技 (139) 散步

#### 11) 法律・治安関連用語 (125個)

(1) 民法 (2) 刑法 (3) 诉讼 (4) 法制 (5) 法院 (6) 法庭 (7) 法官 (8) 法人 (9) 检察官 (10) 检方 (11) 公民 (12) 监护人 (13) 辩护人 (14) 律师 (15) 律师事务所 (16) 法律援助 (17) 被告 (18) 原告 (19) 公诉人 (20) 上诉 (21) 起诉 (22) 驳回上诉 (23) 追诉时效 (24) 旁听 (25) 审判员 (26) 庭审 (28) 宣判 (29) 判罪 (30) 有期徒刑 (31) 死刑 (32) 无罪释放 (33) 继承权 (34) 债权人 (35) 行政处罚 (36) 保险理赔 (37) 抚养费 (38) 笔迹鉴定 (39) DNA鉴定 (40) 传唤 (41) 保释 (42) 名事纠纷 (43) 民事审判 (44) 证人 (45) 证物 (46) 证词/证言 (47) 司法公正 (48) 压案 (49) 派出所 (50) 身份证 (51) 警务 (52) 警种 (53) 刑警 (54) 刑警队 (55) 交警 (56) 保安 (57) 保安人员 (58) 查处 (59) 监控 (60) 拘留 (61) 拘留所 (62) 关押 (63) 处罚 (64) 扫黄 (65) 查封 (66) 吊销护照 (67) 刑事 (68) 刑事犯罪 (69) 青少年犯罪 (70) 教唆 (71) 胁迫 (72) 蛇头 (73) 绑架/劫持 (74) 逃逸 (75) 到案 (76) 盗版 (77) 拐卖 (78) 聚赌 (79) 强奸 (80) 性侵 (81) 贩毒 (82) 吸毒 (83) 海洛因 (84) 行贿 (85) 犯人 (86) 主犯/首犯 (87) 从犯 (88) 嫌犯/嫌疑犯 (89) 犯罪嫌疑人 (90) 惯犯 (91) 妨碍公务 (92) 伪证罪 (93) 重婚罪 (94) 家庭暴力 (95) 防卫过当 (96) 经济犯罪 (97) 报警 (98) 报案 (99) 拨打110 (100) 拨打119 (101) 失火 (102) 纵火/放火 (103) 纵火犯 (104) 防火 (105) 火灾 (106) 火警 (107) 救火 (108) 救火车/消防车 (109) 灭火 (110) 灭火器 (111) 消防栓 (112) 消防队 (113) 消防设备 (114) 消防龙头 (115) 安全门 (116) 安全出口 (117) 人体炸弹 (118) 自焚 (119) 枪击案 (120) 交通肇事 (121) 群殴/打群架 (122) 聚众闹事 (123) 驱离 (124) 逮捕 (125) 目击证人

#### 12) 社会民情に関する用語 (63個)

(1) 爸爸/老爸 (2) 妈妈/妈/老妈 (3) 妻子/老婆 (4) 爷爷 (5) 奶奶 (6) 外公 (7) 外婆 (8) 独生子女 (9) 未婚妈妈 (10) 单亲家庭 (11) 朋友 (12) 男朋友/男友 (13) 女朋友/女友 (14) 恋人/情人/情侣 (15) 谈恋爱 (16) 二奶 (17) 部下/部署/下属 (18) 同事 (19) 老师 (20) 学姐 (21) 学长 (22) 同学 (23) 校友 (24) 牌友 (25) 病友 (26) 保姆 (27) 结婚证书 (28) 婚礼/结婚仪式 (29) 吃喜酒 (30) 结婚照 (31) 新郎/新郎官 (32) 新娘/新娘子 (33) 入赘 (34) 自由恋爱 (35) 红娘 (36) 再婚 (37) 闪婚 (38) 晚婚 (39) 离婚 (40) 怀孕 (41) 人工流产 (42) 出生证明 (43) 生日 (44) 过生日 (45) 贺年卡/贺卡/贺年片 (46) 去世/走了/不在了 (47) 追悼会 (48) 丧葬费 (49) 火葬场 (50) 殡仪馆 (51) 节日 (52) 元旦/新年 (53) 春节/阴历年/农历年 (54) 元宵节 (55) 清明节 (56) 端午节/端阳节 (57) 中秋/中秋节/八月节/团圆节 (58) 中元节 (59) 三八妇女节/三八节/妇女节/国际妇女节 (60) 五一劳动节 (61) 青年节 (62) 儿童节 (63) 教师节

以上、【B】(同一語彙で意味も同じ語)では計916個が収録されており、圧倒的に数が多い。その内訳は、1) 交通・運輸・免許関連用語が84個、2) 旅行・旅館関連用語が55個、3) 居住関連用語が50個、4) ショッピング・消費関連用語が70個、5) 飲食関連用語が63個、6) 医療衛生関連用語が89個、7) 銀行関連用語が46個、8) 郵政・通信関連用語が55個、9) 教育関連用語が77個、10) 文化・教育関連用語が139個、11) 法律・治安関連用語が125個、12) 社会民情関連用語が63個となっている。上記の中で、4)、5)、6)、9)、10)、11)、12)の7項目の収録が目立って多い。理由として、日常生活をする上で密接な関係にある語、直接的または間接的にも欠くことのできない語の採用だからである。それらの語は中国語の方言ではなく、共通語である。前述のように、大陸の“普通話”と台湾の“国語”は本来、「北京官話」を標準とした言語なので、同一の語彙が多数を占めるのはごく自然のことである。

#### 4. おわりに

本書の収録語彙おおよそ2000に近い語の中で【A】(同じ意味で語彙が異なる語)は594個あり、全体の30%を占めている。当時、双方の経済・文化・教育の交流が一段と進展はしているものの、大陸と台湾の社会背景及び社会制度等が異なっていることも語彙差が現存する原因の一つになっている。一方、同書の内容について、整理分析を進めた結果、今まで大陸の語彙とされていたのが、台湾で定着している語、一方、台湾語彙の“保湿杯”、“烤箱”、“雨鞋”、“糯米”、“招牌菜”等は大陸でもすでに常用語彙として扱われ、『現代漢語大詞典』(商務印書館 第五版)でも収録済みである。

このように時間の推移とともに、双方で通用する語彙が徐々に増加しつつある現状では、今後さらに今まで異なる語彙として取り上げられたのが、同一語彙に変わる現象が起こり得る可能性は極めて高い。これは言語の特質でもある。また、インターネット関連の用語については、大陸と台湾で使用語彙が同じもの(“网络”、“网站”、“网址”等)、異なるもの(台湾が“软体”、“网友”、大陸では“软件”、“网民”等)が今のところ混在状態にある。

科学技術の発展には、大陸と台湾の用語統一は欠くことができない。その点については、前述の先行研究(④「海峡两岸科技名词差异分析与试解」)でも科学技術名詞の統一を速やかに解決すべき問題だと指摘しているが、まさにそのことが急務であることは間違いない。

本稿では、主に双方の生活常用語関連の語彙について、一つの方向性を提示したが、今後は双方の相互使用状況と語彙の相互移動を中心に据え、その差異について社会制度や社会背景も視野に入れてより詳細な分析を試みたい。そのために、大陸や台湾で現地調査を実施する予定である。

#### 注

- 1) 国語：台湾における規範的な中国語のこと。近年「台湾華語」という言い方が目立っている。これは広義的な解釈では「国語」と同じだが、台湾の中国語という意味で使われている。台湾の大学でも語学センターのことを「国語教学中心」ではなく、「華語教学中心」という名称も多く見受けられる。また、「台湾華語」という表現も増加傾向にある。
- 2) 北京官話：「官話」は元々官吏の使用する言語という意味で、広く中国で用いられた公用語のことである。清代には「北京官話」が標準的な言語とされ、それが近代中国語、現代中国語とつながっている。
- 3) 1966年に始まり1976年まで10年間続いた政治闘争。
- 4) 「4つ(工業、農業、国防、科学技術)の近代化」を掲げ、市場経済体制へと移行した。
- 5) 2008年、国民党馬英九の発案により大陸側、台湾側の専門家、総勢100名(編集委員：台湾側は李洗他

70名、大陸側は李行健他25名）で共同編纂した。1年3か月の短期間で3万以上の社会、文化に関する常用語を収録した。

- 6) 中華文化総会（編集委員 李洗他約70名の専門家によるメンバー）
- 7) 教育部語言文字應用管理司（編集委員 李行健他25名の専門分野グループ）
- 8) 大陸と台湾の文字を区別するため、大陸は簡体字、台湾は繁体字を使用する。
- 9) 簡体字で統一する。

## 参考文献

- 1) 中国社会科学院語言研究所編『現代漢語詞典（第7版）』商務印書館 2016年。
- 2) 詹伯慧・樋口靖訳『現代漢語方言』光生館 1983年。
- 3) 劉兆玄『兩岸常用詞典』中華文化総会 2012年。
- 4) 李行健、仇志群、徐復岭『兩岸生活常用詞匯對照手冊』海峽出版發行集團 2014年。
- 5) 現代漢語規範問題學術會議文件彙編『現代漢語規範問題學術會議文獻匯編』科学出版社 1956年。
- 6) 竺家寧『詞彙之旅』正中書局 2017年。
- 7) 刁晏斌『現代漢語史』福建人民出版社 2006年。
- 8) 周荇・董昆『海峽兩岸語言與語言生活研究』商務印書館 2008年。
- 9) 刁晏斌『海峽兩岸語言差異研究的历史觀』漢語學報 2000年。
- 10) 刁晏斌『海峽民族共通語對比研究』中国社会科学院出版社 2017年。
- 11) 刘青・湿昌斌「海峽兩岸科技名詞差異問題分析与試解」『海峽兩岸現代漢語研究』田小琳他編 文化教育出版社 2009年5月。
- 12) 李雄溪・田小琳・許子濱『海峽兩岸現代漢語研究』文化教育出版社 2009年。
- 13) 簡月真・真田信治「台湾における『国語』普及計画」『語言・社会與族群意識——台湾語言社会学的研究』第4章第2節 2014年。
- 14) 黄英哲「1950年代台湾の『国語』運動——中国共産党の「漢語規範化」運動を視野に入れて」『関西大学中国文学会紀要』関西大学中国文学会 2006年。
- 15) 黄英哲「戦後台湾における『国語』運動の展開—魏建功の役割をめぐって」『法学研究』第75巻1号 慶応大学法学研究会 山田辰雄教授退職記念号 2002年。
- 16) 鈴木万里子「大陸と台湾における語彙の差異について（1）——《兩岸生活小詞典》を中心に」『外国語学研究／大東文化大学大学院中国言語文化学専攻編』第15号 2014年。
- 17) 鈴木万里子「台湾と大陸の外来語の差異について」『中国言語文化学研究／大東文化大学大学院中国言語文化学専攻編』第3号 2014年。
- 18) 藤井久美子「中華民國の国語政策」『大阪大学言語文化学』1994年。
- 19) 古川典代「中国語における外来語の差異とその変容」『神戸松蔭学院大学研究紀要文学部篇』No. 5 2016年。
- 20) 瀬戸口勲「中国語の語彙について——北京語との比較を中心に」『東京国際大学論叢——人文・社会学研究』第8号 2023年。
- 21) 瀬戸口勲「中国語の語彙について——新語・流行語をめぐって——」『東京国際大学論叢——人文・社会学研究』第9号 2024年。